

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

И. С. АНДРИАНОВА *

«И ЧТО ЗА НЕСЧАСТНАЯ СУДЬБА НАШЕГО “ДНЕВНИКА”!»: ИЗ ИСТОРИИ ПУБЛИКАЦИИ ДНЕВНИКА А. Г. ДОСТОЕВСКОЙ¹

Ключевые слова: Ф. М. Достоевский, А. Г. Достоевская, дневник 1867 года, история публикации, история текста, Ц. М. Пошеманская, С. В. Житомирская, «Литературное наследство», «Литературные памятники».

В статье рассмотрена история публикации стенографического дневника А. Г. Достоевской, полный текст которого был опубликован в 1993 г. Описан прецедент расшифровки стенограмм жены писателя, который произошел за 30 лет до ленинградской стенографистки Ц. М. Пошеманской. Впервые вводятся в научный оборот письма Ц. М. Пошеманской к С. В. Житомирской за период с 1974 по 1987 г., а также деловые документы, связанные с изданием дневника А. Г. Достоевской. С помощью этих материалов устанавливаются неизвестные ранее факты истории текста, выстраивается объективная и последовательная картина длительной истории его публикации.

Дневник А. Г. Достоевской за 1867 г. составляет самую ценную часть ее документального наследия. По форме это разноликованные карандашом приходно-расходные записные книжки, в которые 20-летняя жена писателя во время жизни супругов в Европе стенографическими знаками заносила воспоминания о встрече с Достоевским, происшествия дня и свои, часто хаотические, мысли. Автор дневника не подразумевала для него никакого стороннего читателя, рассчитывала на собственное обращение к нему в будущем и на то, что избранные моменты она прочтает своей матери по возвращении в Россию. Тем большей фактической достоверностью обладает он как источник биографических сведений о жизни и творческой работе Достоевского в октябре 1866 и в 1867 г., тем ошутимее для его читателя «эффект присутствия <...> при событиях прошлого»².

* Андрианова Ирина Святославовна, канд. филол. наук, заведующая Web-лабораторией и сектором электронных научных журналов ПетрГУ — yarysheva@yandex.ru.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект «Стенографические записи А. Г. Достоевской: Новые материалы и исследования», № 17–34–01075–ОГН а2.

² *Житомирская С. В.* Дневник А. Г. Достоевской как историко-литературный источник // Достоевская А. Г. Дневник 1867 года. М., 1993. С. 421.

Дневник А. Г. Достоевской признан уникальным биографическим документом, источником драгоценных подробностей о писателе. История его публикации, осуществившейся только через семьдесят пять лет после смерти мемуаристки, необычна для художественно-документальной прозы XIX в. Ее затронула в своих мемуарах историк-архивист С. В. Житомирская, занимавшаяся подготовкой текста к печати³. Многолетнюю задержку публикации полной версии дневника она объясняла недооценкой личности А. Г. Достоевской в советское время, политическими причинами, антисемитизмом власти, атмосферой доносов и интриг, царившей в отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина (ОР ГБЛ), которым она руководила в период с 1952 по 1978 г.

В настоящем исследовании впервые вводятся в научный оборот и анализируются письма из Ленинграда в Москву от стенографистки Ц. М. Пошеманской к С. В. Житомирской за период с 1974 по 1987 г. (по нашей датировке), а также деловые документы, связанные с изданием дневника А. Г. Достоевской⁴. С помощью этих материалов устанавливаются неизвестные ранее факты истории этого текста, выстраивается объективная и последовательная картина длительной истории его публикации, не связанная с политическими событиями.

Ряд наблюдений, предлагаемых в данной статье, сделан с помощью словаря личных стенографических сокращений А. Г. Достоевской, составленного в 2017–2018 гг. сотрудниками Петрозаводского университета И. С. Андриановой, О. А. Сосновской и Е. Н. Вяль. Он был подготовлен в результате сравнения первой книжки стенографического дневника А. Г. Достоевской и сделанной ею расшифровки. С его помощью стали возможны новое прочтение стенограмм жены писателя и критическая оценка разобранного Ц. М. Пошеманской текста⁵.

Дневник жены писателя состоял из нескольких записных книжек, однако вопрос об их точном количестве до конца остается неразрешенным. В настоящее время принято считать, вслед за С. В. Житомирской и стенографисткой Ц. М. Пошеманской, что их было четыре (последняя, четвертая, — не сохранилась). В период с 1894 по 1912 г. вдова писателя сама расшифровала первую и вторую записные книжки дневника: «Перечитывая записные книжки мужа и свои собственные, я находила в них такие интересные подробности, что невольно хотелось записать их уже не стенографически, как они были у меня записаны,

³ Житомирская С. В. Просто жизнь. М., 2006.

⁴ Автор статьи выражает глубокую признательность сотрудникам Государственного архива Российской Федерации Ф. И. Мелентьеву, Н. С. Зелову и Л. И. Кулагину за предоставление ксерокопий документов из фонда С. В. Житомирской (ГА РФ. Ф. 10239).

⁵ См. об этом, например: Андрианова И. С., Сосновская О. А. Стенографическая система Анны Достоевской: проблема дешифровки // Неизвестный Достоевский. 2018. № 1. С. 43–67. URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1526546792.pdf (дата обращения: 31.07.2019).

а общепонятным языком, тем более что я была уверена, что моими записями заинтересуются мои дети, внуки, а может быть, и некоторые поклонники таланта моего незабвенного мужа»⁶. Текст ее расшифровки был издан в 1923 г. Н. Ф. Бельчиковым⁷. Исследователь в предисловии высказал предположение о том, что опубликованный им текст не исчерпывает всего дневника в целом. А. С. Долинин вскоре после издания дневника указал на существование нерасшифрованных стенографических книжек в оставшемся после А. Г. Достоевской архиве и выразил надежду на то, что «быть может, удастся когда-нибудь расшифровать дальнейшие стенографические записи»⁸.

Как известно, расшифровку стенографического дневника успешно осуществила сотрудница Ленинградского бюро стенографов Ц. М. Пошеманская, начав ее в 1956 г. и завершив в 1970-х гг.⁹ В газетах того времени эта расшифровка была названа «сенсационной», а кропотливая работа Пошеманской — «подвигом»¹⁰. Ленинградская стенографистка в интервью признавалась: «... академик Михаил Павлович Алексеев показывал листки Достоевской нескольким опытным стенографисткам — они отказались взяться за эту работу. Поначалу не согласилась и я: была уверена, что расшифровка этих записей — дело непосильное и, главное, безрезультатное...»¹¹ Однако, как оказывается, был прецедент прочтения одной стенограммы А. Г. Достоевской еще до Пошеманской. В 1924 г. в составе 2-го сборника «Ф. М. Достоевский. Статьи и материалы», вышедшего под редакцией А. С. Долинина, были опубликованы выдержки из письма А. Г. Достоевской к С. А. Кашиной о пребывании Достоевских в Дрездене в 1867 г.¹² В конце публикации отмечено, что эту информацию «сообщил Г. Прохоров»¹³, при этом не указано, что оригинал письма не сохранился, а есть лишь копия, переписанная

⁶ *Достоевская А. Г.* Воспоминания. 1846–1917. М., 2015. С. 42–43.

⁷ *Дневник А. Г. Достоевской.* М., 1923.

⁸ *Долинин А. С.* Достоевский и Сулова // Ф. М. Достоевский: Статьи и материалы / Под ред. А. С. Долинина. Л.; М., 1924. С. 250.

⁹ О Ц. М. Пошеманской подробнее см.: *Андреанова И. С.* «Я связана с ней против ее желания»: О расшифровке Ц. М. Пошеманской стенографического дневника А. Г. Достоевской // *Неизвестный Достоевский.* 2018. № 2. С. 69–89. URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1532688551.pdf (дата обращения: 31.07.2019).

¹⁰ *Арепин Эл.* Подвиг стенографистки // *Известия Советов депутатов трудящихся СССР.* 1959. № 130 (13057). 3 июня. С. 4; «Для меня — самая интересная!» (Воскресный гость «Смены» — стенографистка Цецилия Мионовна Пошеманская) [беседу вела Н. Гречук] // *Смена.* 1970. 27 дек. № 302. С. 2.

¹¹ «Для меня — самая интересная!» С. 2.

¹² Ф. М. Достоевский: Статьи и материалы. С. 309–310.

¹³ Согласно фундаментальному труду «Пушкинский Дом: Материалы к истории. 1905–2005» (СПб., 2005. С. 510), а также сведениям, любезно предоставленным нам Б. Н. Тихомировым, Григорий Васильевич Прохоров (1880–1942) с 1921 по 1929 г. состоял сотрудником Пушкинского Дома, занимался подготовкой к печати одной из рукописей воспоминаний А. Г. Достоевской, писем Достоевского к матери и Кашиным, писем А. Н. Майкова и П. А. Исаева к Достоевскому и ряда других документов.

Анной Григорьевной стенографически в записную книжку, датированную 1881 г.¹⁴ Сам ли Г. В. Прохоров разобрал эту стенограмму или прибежал к помощи стенографистки — неизвестно, но проведенный нами анализ показывает, что стенограмма расшифрована в достаточной степени точно. К тому же сделано это за 30 лет до того, как Ц. М. Пошеманская подобрала «ключ» к стенографической системе А. Г. Достоевской.

Третья книжка дневника в расшифровке Ц. М. Пошеманской была впервые опубликована в 1973 г. во втором разделе 86-го тома серийного издания «Литературное наследство» — «Ф. М. Достоевский. Новые материалы и исследования». Текст вышел в сокращении, его подготовку, написание вступительной статьи и примечаний осуществила С. В. Житомирская. По ее воспоминаниям, текст первоначально готовился к публикации в «Записках отдела рукописей». Главным редактором этого ежегодника Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, в котором печатались обзоры отдельных фондов или собраний рукописей и осуществлялись публикации документов¹⁵, являлась сама С. В. Житомирская. Но она изменила свое решение относительно публикации третьей книжки дневника А. Г. Достоевской, прислушавшись к словам И. С. Зильберштейна, одного из основателей и редактора серии «Литературное наследство»: «Зильберштейн позвонил мне и начал, со свойственными ему энергией и красноречием, убеждать меня, что неизвестная часть дневника Анны Григорьевны должна войти в состав тома “Неизданный Достоевский”, который он в тот момент готовил к печати. Я не могла не признать убедительной его аргументацию: конечно, исследователям удобнее будет знакомиться с дневником в составе тома, специально посвященного Достоевскому, чем в наших “Записках”. И согласилась»¹⁶.

Выход третьей книжки дневника А. Г. Достоевской в «Литературном наследстве», одной из старейших (основана в 1931 г.) и самых престижных в мире научных издательских серий, — важный этап на пути открытия этого мемуарного текста для исследователей и читателей. «...Если бы не Ваше имя в литературе, — писала 22 апреля 1986 г. Ц. М. Пошеманская С. В. Житомирской, — то “Дневник” не увидел бы публикации в таком солидном издании, как “Литературное наследство”; кроме того, я ведь знаю, сколько труда и усилий пришлось Вам затратить в данном случае»¹⁷. Тем не менее обе женщины признавали необходимость осуществить полную публикацию дневника супруги писателя — в составе трех записных книжек, без сокращений. «Мысль о новой полной публикации дневника А. Г. Достоевской с этого

¹⁴ ИРЛИ. Ф. 100. № 30773. Л. 146 об. — 148 об.

¹⁵ Записки отдела рукописей [ГБЛ]. М., 1938–1995.

¹⁶ *Житомирская С. В.* Просто жизнь. С. 358.

¹⁷ *Пошеманская Ц. М.* Письмо к Житомирской С. В. От 20 апреля 1986 г. // ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 36.

времени меня не покидала», — вспоминала С. В. Житомирская¹⁸. Она «заключила новый договор с Пошеманской», предполагая напечатать дневник в издательстве «Книга», сотрудничавшем с ОР ГБЛ¹⁹.

В свою очередь Пошеманская в следующем издании надеялась исправить большое число «досадных ошибок, неточностей и даже искажений», допущенных корректорами «Литературного наследства», включить в него ряд расшифрованных слов, не попавших в напечатанный текст²⁰. Стенографистка отличалась ответственным подходом к работе, о чем писала коллеге: «Поскольку это издание “Книги” вообще, как Вы говорили, последнее, т. е. переизданий не будет, хотелось бы, чтобы текст был максимально полон и точен. Я не говорю о неточностях, хотя даже при опущении “и”, “а” и т. п. местами пропадает колорит письма автора»²¹. Согласно списку Пошеманской, приложенному к одному из ее писем к Житомирской, стенографистка выявила 104 «ошибки и неточности» в «Литературном наследстве» и смогла расшифровать 14 новых слов²². Были и другие уточнения текста дневника, не внесенные в этот список. Об их существовании известно из материалов, предоставленных нам В. Н. Захаровым: в конце 1980-х гг. по просьбе исследователя Ц. М. Пошеманская прислала ему на время машинопись со своими исправлениями, чтобы он перенес их в личный экземпляр издания.

План С. В. Житомирской опубликовать полный текст дневника А. Г. Достоевской в московском издательстве «Книга» — был готов к осуществлению, но не реализовался из-за разногласий с директором ГБЛ Н. М. Сикорским. Ц. М. Пошеманская вспоминала, как на конференции в Ленинграде, посвященной творчеству Достоевского, к ней подошел один из участников, С. В. Белов, «и стал говорить об издании “Дневника” в “Книге”, как о деле решенном. И очень удивился», узнав, «что этого не будет»²³. По версии заведующей отделом рукописей ГБЛ, внешним поводом для отказа стала недооценка директором издательства личности молодой жены писателя и текста ее дневника: «Просмотрев представленную мною рукопись, он сказал, что она ему не понравилась.

— Чем же она вам не понравилась? — спросила я.

— Ну, двадцатилетняя женщина... Что она могла понимать? — был ответ»²⁴.

¹⁸ *Житомирская С. В.* Просто жизнь. С. 358.

¹⁹ Там же. С. 473

²⁰ *Пошеманская Ц. М.* Письмо к Житомирской С. В. От 9 октября <1974> г. // ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 4.

²¹ Там же.

²² Там же. Л. 5–12.

²³ *Пошеманская Ц. М.* Письмо к Житомирской С. В. От <1975> г. // Там же. Л. 14.

²⁴ *Житомирская С. В.* Просто жизнь. М., 2006. С. 473.

Запись в мемуарах С. В. Житомирской о том, что только через десять лет после получения отказа от издательства «Книга» она пришла к решению опубликовать текст в серии «Литературные памятники» издательства «Наука»²⁵, неточна. Судя по письму к ней Ц. М. Пошеманской, договоренность с этим издательством была достигнута еще в 1975 г.: «О том, что наш “Дневник” будет напечатан в издательстве “Наука”, я узнала еще до получения извещения от редакции “Литературных памятников”: я работала 13–15 ноября на 2-й научной конференции, посвященной Достоевскому (ежегодной), и там ко мне подошел Белов, один из докладчиков, и сказал об этом, и даже сказал, что будет напечатано без сокращений. Я, конечно, была поражена, но ведь это был частный разговор, подтверждения от Вас я не имела. Конечно, это Ваша победа, трудно представить, сколько потрачено Вами сил и времени на это. Но независимо от самого факта, я хочу сказать, что очень удовлетворена тем, что люди поняли, что материал представляет интерес, именно как литературный памятник и было странно, что другие люди, тоже стоящие во главе издательства, не понимали этого. Я имею в виду издательство “Книга”»²⁶.

Однако редколлегия «Литературных памятников» не обозначила четкие сроки публикации. «Неопределенность времени публикации “Дневника” меня не волнует, — писала в 1976 г. Ц. М. Пошеманская коллеге. — Но, я думаю, Вас будут теревить и не оставят в покое представители зарубежных издательств»²⁷. Вызывает сомнение достоверность информации, приведенной С. В. Житомирской, о том, что именно Ц. М. Пошеманская, которой не заплатили «за сделанную ею расшифровку первой книжки», «предложила готовый текст зарубежным издательствам», а сама заведующая отделом рукописей «была поставлена перед фактом и не могла не согласиться предоставить издателям свое предисловие и комментарий»²⁸. Тем не менее 24 августа 1977 г. обе исследовательницы составили просьбу на имя Н. П. Карцова, начальника Управления по вопросам художественной литературы и искусства ВААП, о разрешении издать расшифровку дневника за рубежом, приложив рукопись и отзыв академика Д. С. Лихачева²⁹. Разрешение, по всей видимости, было получено: для периода 1969–1979 гг. характерна «разрядка международной напряженности», снижение накала противостояния социалистической и капиталистической систем, расширение сотрудничества с зарубежными странами в различных сферах³⁰.

²⁵ Там же. С. 474.

²⁶ *Пошеманская Ц. М.* Письмо к Житомирской С. В. От 12 декабря <1975> г. // ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 14.

²⁷ *Пошеманская Ц. М.* Письмо к Житомирской С. В. От 25 августа <1976> г. // Там же. Л. 22 об.

²⁸ *Житомирская С. В.* Просто жизнь. М., 2006. С. 475.

²⁹ ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 27.

³⁰ Разрядка международной напряженности // Большая российская энциклопедия:

Среди стран, в которых вышел дневник А. Г. Достоевской перед его публикацией в России, С. В. Житомирская назвала Польшу, Германию и Японию³¹. Согласно нашим разысканиям, это следующие издания (заслуживают внимания названия, данные редколлегиями Польши и Германии дневнику жены Достоевского):

- *Anna Dostojewska. Mój biedny Fiedia / Przekład z rosyjskiego, wstęp i komentarz Ryszarda Przybylskiego. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1971 [Анна Достоевская. Мой бедный Федя / Пер. с рус. яз., вступ. ст. и комментарий Ричарда Пшибыльского. Варшава: Гос. издат. ин-т, 1971];*
- *アンナ・ドストエーフスカヤ『ドストエーフスキイ夫人アンナの日記』河出書房新社 1979 [Дневник Анны Достоевской / Пер. Киносита Тоёфуса. Токио: Kawade Shobo Shinsha Publishers inc., 1979];*
- *Dostojewskaja A. G. Tagebücher — Die Reise in den Westen / Übersetzt von Conrad, Barbara. Königstein/Ts., Athenäum-Verlag, 1985 [Достоевская А. Г. Дневники: Путешествие на Запад / Пер. Барбары Конрад. Кёнигштайн: Атенеум, 1985].*

В письмах Ц. М. Пошеманской к С. В. Житомирской 1976–1986 гг. есть указания на сотрудничество с немецким и японским издательствами: «Никакого гонорара из Японии я не получала и вся Ваша информация для меня новая»³²; «В конце концов, издательство “Атенеум” прислало два экземпляра немецкого перевода Дневника, один из них я подарила музею ФМД, с которым до сих пор не порываю связи»³³; «Еще я писала Вам о том, что меня интересует, внесены ли исправления, которые я Вам посылала на 6 страницах, или так и пошло в немецкое издание с ошибками. Сама я не настолько ориентируюсь в немецком, чтобы определить»³⁴. Упоминает ленинградская стенографистка и издательство «Радуга»: «Неожиданно получила договор от издательства “Радуга”, с которым, я считала, что все мои расчеты закончены были еще несколько лет тому назад. Просили подписать все четыре экземпляра и вернуть (за что авансом поблагодарили). Будет перевод на английский язык. Но это мне безразлично. А мне по этому договору причитается какая-то загадочная сумма в 24 рубля. Однако прошло три месяца, а они не присылают ни этой суммы, ни копии договора»³⁵.

в 35 т. М., 2015. Т. 28. С. 176–177 [Электронный ресурс]. URL: https://bigenc.ru/world_history/text/3491007 (дата обращения: 31.07.2019).

³¹ *Житомирская С. В. Просто жизнь. М., 2006. С. 475.*

³² *Пошеманская Ц. М. Письмо к Житомирской С. В. От <1976> г. // ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 26.*

³³ *Пошеманская Ц. М. Письмо к Житомирской С. В. От 22 апреля 1986 г. // Там же. Л. 36.*

³⁴ *Пошеманская Ц. М. Письмо к Житомирской С. В. От 27 октября <1986> г. // Там же. Л. 38.*

³⁵ *Пошеманская Ц. М. Письмо к Житомирской С. В. От <1987> г. // Там же. Л. 40.*

Московское издательство «Радуга» («Raduga Publishers»), основанное в 1982 г., выпускало произведения русской литературы на иностранных языках, в том числе тексты Ф. М. Достоевского. Однако издание дневника жены писателя в издательстве «Радуга» не выявлено, видимо, осуществлено не было.

Давление идеологических структур на С. В. Житомирскую, ее исключение из партии в 1985 г. с формулировкой «за грубые нарушения в использовании документальных материалов, приведшие к утечке информации за рубеж, и неискреннее поведение при рассмотрении персонального дела»³⁶ — эти обстоятельства способствовали тому, что в 1986 г. издательство «Наука» отказалось от публикации дневника А. Г. Достоевской, его типографский набор был рассыпан³⁷. «И что за несчастная судьба нашего “Дневника”!» — написала в эти годы Ц. М. Пошеманская³⁸, знакомая со всеми перипетиями издания.

Только 5 декабря 1990 г. редакционная коллегия «Литературных памятников» во главе с Д. С. Лихачевым утвердила к печати книгу «А. Г. Достоевская. Дневник 1867 года», а 21 января 1991 г. подписала прошение на имя директора издательства «Наука» С. А. Чибырева о заключении договора с С. В. Житомирской — «составление с подготовкой текста (27,5 а. л.), написание статьи (2,6 а. л.) и комментария (2,7 а. л.), подбор и изготовление иллюстраций (1 а. л.), составление аннотированного указателя имен (около 1 а. л.)», Ц. М. Пошеманской — «участие в подготовке текста (5 а. л.)», главным научным сотрудником ИМЛИ им. А. М. Горького А. Л. Гришуниним — «ответственное редактирование книги (около 40 а. л.)»³⁹. В 1993 г., спустя 20 лет после выхода 86-го тома «Литературного наследства» с третьей стенографической книжкой, впервые в России была опубликована полная версия личного дневника А. Г. Достоевской, включившая первую и третью книжку в расшифровке Ц. М. Пошеманской, а вторую — со статьей и комментариями С. В. Житомирской⁴⁰. Издание вышло в серии «Литературные памятники», книги которой «рассчитаны на читателя, стремящегося к глубокому и всестороннему пониманию выдающихся произведений разных эпох и народов мира»⁴¹.

Ошибки и недочеты, найденные Ц. М. Пошеманской в издании «Литературного наследства», в полном тексте были устранены. Несколько строк, расшифрованных ленинградской стенографисткой, редакцией

³⁶ *Житомирская С. В.* Просто жизнь. М., 2006. С. 468.

³⁷ Там же. С. 475.

³⁸ *Пошеманская Ц. М.* Письмо к Житомирской С. В. От 9 сентября <1985> или <1986> г. // ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 34.

³⁹ ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 50.

⁴⁰ *Достоевская А. Г.* Дневник 1867 года. М.: Наука, 1993 (сер. «Литературные памятники»).

⁴¹ *Гаспаров М. Л., Гришунин А. Л., Михайлов А. Д., Птушкина И. Г.* Предисловие // Литературные памятники. 1948–1998: Аннотированный каталог. М., 1998. С. 9.

не были внесены по этическим соображениям: описание физиологических следствий сильного припадка в издании было скрыто знаком сокращения <...>: «Потом он как будто бы пришел в себя <...>. Он все говорил, что боится так страшно умереть»⁴².

В целом, наш анализ расшифровки Ц.М. Пошеманской стенографического дневника позволяет охарактеризовать ее работу как ответственную, внимательную, добросовестную и практически безошибочную. Встречающиеся в издании «Литературных памятников» редкие ошибки в расшифровке, наличие ряда нерасшифрованных слов, многочисленные технические пропуски слов и строк объясняются не столько человеческим фактором, сколько многоуровневой технологией подготовки текста к публикации: ленинградская стенографистка выполняла одна трудную и кропотливую работу, глаз мог «замыливаться», а возможность ее контроля и проверки другим человеком (такую функцию обычно несут редакторы и корректоры) здесь отсутствовала. Она то переписывала текст от руки, то печатала его на машинке, теряя слова и строки и снова их разыскивая, — этими особенностями работы объяснима потеря некоторых слов при расшифровке: «Чтобы не потерять найденное нужное слово в рукописи, иногда приходится держать на нем палец и искать это место в книге, а чтобы печатать на машинке, палец надо отрывать»⁴³, «...мой метод печатания сразу на машинке оказался, в конце концов, неудобным и тоже длительным: я теряю слова в тесных строчках, когда отрываю от них глаза для печатания на машинке, и долго ищу потом. Если руки заняты, то пальцем держать нужное место не могу. И я вернулась к переписке сначала от руки, это спокойнее; хотя тоже надо смотреть в рукопись, книгу и тетрадь, но все же я могу удобнее их расположить на столе и держать пальцем левой руки нужное место в рукописи»⁴⁴. Наш анализ расшифровок ленинградской стенографистки дневника А.Г. Достоевской подтвердил и без того очевидный факт: обвинения в адрес С.В. Житомирской и Ц.М. Пошеманской, что они сочинили «злостную фальсификацию, имеющую целью “исказить облик великого русского писателя”»⁴⁵, беспочвенны и лживы.

Читатели и исследователи, лишенные на долгие годы советского времени полного текста дневника жены великого писателя, в том же 1993 г. получили два его издания. Кроме книги, подготовленной С.В. Житомирской для «Литературных памятников», в печати появился дневник, выпущенный С.В. Беловым в издательстве «Андреев и сыновья». В его составе две книжки, расшифрованные самой

⁴² Достоевская А.Г. Дневник 1867 года. С. 265.

⁴³ Пошеманская Ц.М. Письмо к Житомирской С.В. От 10 июля <1970-е гг.> // ГА РФ. Ф. 10239. Оп. 1. Д. 281. Л. 18.

⁴⁴ Пошеманская Ц.М. Письмо к Житомирской С.В. От 25 августа <1976> // Там же. Л. 22.

⁴⁵ Житомирская С.В. Просто жизнь. М., 2006. С. 474.

А.Г. Достоевской, и третья книжка — в расшифровке Ц.М. Пошеманской⁴⁶. На сегодняшний день это издание менее известно, однако следует отметить, что оно отличается минимальным вмешательством корректоров. Здесь, при публикации второй книжки дневника, расшифрованной самой мемуаристкой, выбирались ее стилистические варианты («кофею», «вишень», «вдоль по реченке», «она его вскормила», «увидала»), исправленные корректорами «Литературных памятников» на современную норму («кофе», «вишен», «вдоль по речонке», «она его выкормила», «увидела»).

Путь к читателю дневника А.Г. Достоевской в результате сложности его редакционной подготовки, конфликтных взаимоотношений людей, недооценки личности супруги писателя и историко-литературного значения ее дневника был непростым и долгим. Но «несчастливая судьба <...> “Дневника”» завершилась в 1993 г.: с его публикацией наступил новый этап изучения жизни и творчества Ф.М. Достоевского.

Библиографический список

- Андрианова И.С., Сосновская О.А.* Стенографическая система Анны Достоевской: проблема дешифровки // Неизвестный Достоевский. 2018. №1. (URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1526546792.pdf (дата обращения: 31.07.2019)).
- Андрианова И.С.* «Я связана с ней против ее желания»: О расшифровке Ц.М. Пошеманской стенографического дневника А.Г. Достоевской // Неизвестный Достоевский. 2018. №2. (URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1532688551.pdf (дата обращения: 31.07.2019)).
- Гаспаров М.Л., Гришунин А.Л., Михайлов А.Д., Птушкина И.Г.* Предисловие // Литературные памятники. 1948–1998: Аннотированный каталог. М., 1998. Дневник А.Г. Достоевской. М., 1923.
- Долинин А.С.* Достоевский и Сулова // Ф.М. Достоевский: Статьи и материалы / Под ред. А.С. Долинина. Л.; М., 1924. Сб. 2.
- Достоевская А.Г.* Дневник 1867 года. М., 1993 (сер. «Литературные памятники»).
- Достоевская А.Г.* Воспоминания. 1846–1917. М., 2015.
- Житомирская С.В.* Дневник А.Г. Достоевской как историко-литературный источник // Достоевская А.Г. Дневник 1867 года. М., 1993.
- Житомирская С.В.* Просто жизнь. М., 2006.
- Последняя любовь Ф.М. Достоевского: А.Г. Достоевская. Дневник 1867 года. СПб., 1993.
- Пушкинский Дом: Материалы к истории. 1905–2005. СПб., 2005.

⁴⁶ Последняя любовь Ф.М. Достоевского: А.Г. Достоевская. Дневник 1867 года. СПб.: Андреев и сыновья, 1993. 461 с.

Andrianova I. S.

“WHAT UNFORTUNATE FATE OF OUR *DIARY!*”
(FROM THE HISTORY OF THE PUBLICATION
OF THE DIARY OF A. G. DOSTOEVSKAYA)

Key words: F. M. Dostoevsky, A. G. Dostoevskaya, diary for 1867, publication history, history of text, C. M. Poshemanskaya, S. V. Zhitomirskaya, “Literary heritage”, “Literary memorials”.

The article considers the history of the publication of the stenographic diary of Anna Dostoevskaya, the full text of which was published in 1993. The article describes the precedent of the transcripts of the wife of the writer, which occurred 30 years before the Leningrad stenographer Ceciliya Poshemanskaya. For the first time introduced into scientific circulation letters of C. M. Poshemanskaya to S. V. Zhitomirskaya during the period from 1974 to 1987, as well as business documents related to the publication of the diary of Anna Dostoevskaya. With the help of these materials, previously unknown facts of the history of the text are established, an objective and consistent picture of the long history of its publication emerges.

References

- Andrianova I. S., Sosnovskaya O. A. Stenograficheskaya sistema Anny Dostoevskoj: problema deshifrovki. *Neizvestnyj Dostoevskij*. 2018. N 1. (URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1526546792.pdf).
- Andrianova I. S. “Ya svyazana s nej protiv ee zhelaniya”: O rasshifrovke C. M. Poshemanskoj stenograficheskogo dnevnika A. G. Dostoevskoj. *Neizvestnyj Dostoevskij*. 2018. N 2. (URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1532688551.pdf).
- Gasparov M. L., Grishunin A. L., Mihajlov A. D., Ptushkina I. G. Predislovie. *Literaturnye pamyatniki. 1948–1998: Annotirovannyj katalog*. Moscow, 1998.
- Dnevnik A. G. Dostoevskoj*. Moscow, 1923.
- Dolinin A. S. Dostoevskij i Suslova. *F. M. Dostoevskij: Stat'i i materialy*. Leningrad, Moscow, 1924. Issue 2.
- Dostoevskaya A. G. *Dnevnik 1867 goda*. Moscow, 1993.
- Dostoevskaya A. G. *Vospominaniya. 1846–1917*. Moscow, 2015.
- Zhitomirskaya S. V. Dnevnik A. G. Dostoevskoj kak istoriko-literaturnyj istochnik. *Dostoevskaya A. G. Dnevnik 1867 goda*. Moscow, 1993.
- Zhitomirskaya S. V. *Prosto zhizn'*. Moscow, 2006.
- Poslednyaya lyubov' F. M. Dostoevskogo: A. G. Dostoevskaya. Dnevnik 1867 goda*. St. Petersburg, 1993.
- Pushkinskij Dom: Materialy k istorii. 1905–2005*. St. Petersburg, 2005.